Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, JAHWE, że droga\* człowieka nie od niego zależy\*\* i że nikt, gdy idzie, nie kieruje własnym krokiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, JAHWE, że droga człowieka nie od niego zależy i że nikt, kiedy idzie, nie kieruje swym własnym krokiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, JAHWE, że droga człowieka nie zależy od niego ani nie *leży w mocy* człowieka kierować swoimi krokami, gdy chodzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem, Panie! że nie jest w mocy człowieka droga jego, ani jest w mocy męża tego, który chodzi, aby sprawował postępki swe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, JAHWE, że droga człowiecza nie jest jego ani jest rzecz męża, aby chodził a prostował kroki swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, Panie, że nie człowiek wyznacza swą drogę, i nie w jego jest mocy kierować swoimi krokami, gdy idzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, Panie, że droga człowieka nie od niego zależy i że nikt, gdy idzie sam, nie kieruje swoim krokiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, JAHWE, że droga człowieka nie należy do niego ani do tego, który idzie, by kierował swoimi krokami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, JAHWE, że człowiek nie wybiera drogi ani wędrowiec ścieżki, którą ma iść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, Jahwe, że nie człowiek sobie drogę [wytycza] ani też mąż idący ustala swe kroki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю Господи, що його дорога не людська, ані чоловік не піде і не випрямить свого ходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiem, o WIEKUISTY, że nie w mocy człowieka jest jego droga; nie dano wątłemu mężowi, by kierował swoim krokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dobrze wiem, JAHWE, że do ziemskiego człowieka jego droga nie należy. Do męża, który idzie, nie należy nawet kierowanie swym krokiem. |

1. 1) <x>230 49:14</x>; <x>290 40:27</x>; <x>440 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 37:5</x>; <x>240 16:33</x> [↑](#footnote-ref-3)